



*Е.А. Красильникова*  
*Вологодский государственный университет*

## **НЕСОВПАДЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ КОНЦЕПТА КАК ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Статья посвящена проблемам взаимодействия в профессиональных и бытовых сферах деятельности, связанных с неявными специфическими культурными паттернами. Игнорирование различий, связанных с ментальными установками и стереотипами поведения, приводит к осложнению и сбоям в коммуникации. Основная проблема межкультурной коммуникации заключается в том, что она осуществляется на основе этноцентрических установок, когда свой культурный опыт считается естественным и правильным, а «чужой» воспринимается в большинстве случаев как нерациональный, неверный, а иногда и полностью игнорируется. При этом для успешной коммуникации ключевое значение имеет переводчик, выполняющий роль культурного посредника.

Межкультурная коммуникация, содержание концепта, национальный характер, ментальные установки и стереотипы поведения, профессиональная подготовка спасателей.

Современная профессиональная коммуникация развивается в условиях глобального мира, что требует особого внимания к таким ее аспектам, как специфика профессиональной подготовки в различных культурах, национальные различия менталитета, различный уровень языковой подготовки. Кроме того, крайне важным моментом, определяющим успешность коммуникации, является этноцентрическое отношение коммуникантов к межкультурным различиям в том смысле, что с позиций этноцентризма, который определяет наше отношение к окружающей реальности и, как правило, не осознается, все культурные практики, маркированные как «свои», по определению считаются естественными и правильными. В связи с чем в ситуации, когда индивид, даже профессионал, сталкивается с иной традицией выполнения той или иной задачи или, обобщая, с иным содержанием концепта, фрейма, либо сценария, он оказывается перед ментальным выбором: принимать ему эту культурную (профессиональную) практику или нет.

Исход процесса оценки новых культурных и/или профессиональных практик может быть различным, в том смысле, что этот новый подход может рассматриваться как возможный (но свой при этом остается предпочтительным), как более удачный/рациональный/оправданный (в таком случае он перенимается) либо как абсолютно неприемлемый. Первый и второй варианты являются основой крайне ценного в межкультурной коммуникации обмена опытом, ведут к расширению кругозора участников коммуникации и обогащают культуры в целом, так как на этой основе осуществляется трансляция опыта в другой культуре.

Здесь нам кажется уместным обратиться к понятию контекста в межкультурной коммуникации, которое было введено американским антропологом Эдвардом Холлом и которое он определял как «информацию, необходимую для правильного «чтения» сообщения и сопровождающую то или иное культурное событие». Именно контекст определяет правильность

интерпретации коммуникативной ситуации и раскрывает содержание культурных концептов. Кроме того, Холл выделяет два типа культур, высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные, которые различаются разным чтением контекста и различной необходимостью в вербальной информации. В этой связи в межкультурной коммуникации зачастую сталкиваются представители разных типов культур, которые имеют разную потребность в вербально выраженной информации. Кроме того, коммуникативная ситуация осложняется тем, что в разных культурах могут быть задействованы одни и те же концепты, но с различным содержанием, которое остается скрытым для участников коммуникации. Все это ведет к неправильной интерпретации ситуации и поведения партнера.

Межкультурная коммуникация зачастую осуществляется при участии переводчика, причем переводчик вынужден играть специфическую роль культурного посредника. Согласно различным современным концепциям перевода задача переводчика заключается в адекватной передаче содержания сообщения или текста. Адекватность при этом подразумевает необходимость учитывать культурно-специфическое содержание концептов, о которых идет речь. Игнорирование этого факта или незнание переводчиком культурной специфики приводит к различным нарушениям коммуникации [2; 3]. В данном случае актуализируется функция перевода как средства не только языковой, но и межкультурной коммуникации.

В.Н. Комиссаров в работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)» подчеркивал, что «благодаря переводу обеспечивается возможность общения между людьми, говорящими на разных языках, возможность межъязыковой коммуникации. Для создания полноценного перевода переводчик должен принимать во внимание характерные особенности автора сообщения (источника информации) и тех получателей (рецепторов) информации, для которых предна-

значалось это сообщение, их знания и опыт, отражаемую в сообщении реальность, характер и особенности восприятия людей, которым адресуется перевод, и все прочие аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса. Поэтому лингвистическая теория перевода рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы как собственно языковые, так и внешние по отношению к языку, но прямо или косвенно влияющие на выбор языковых единиц в процессе перевода» [4, с. 40–41].

Много говорится о национальной специфике концептов, которая, как отмечает И.А. Стернин, «проявляется в наличии различий в одноименных концептах в разных национальных культурах, а также в наличии эндемичных, уникальных концептов, характерных только для одной культуры» [5, с. 319].

При этом, как справедливо отмечает В.И. Карасик, «полное отсутствие концепта в той или иной лингвокультуре – явление весьма редкое, более редкое, чем отсутствие однословного выражения для определенного концепта» [3, с. 112].

Цель статьи заключается в том, чтобы продемонстрировать данный тезис на примерах из переводческой практики в профессиональной сфере работы и подготовки спасателей из России и Германии.

При этом хотелось бы обратить внимание на ряд концептов, имеющих определяющее значение для выстраивания деятельности спасателей. Одним из таких концептов является понятие героизма в российской и немецкой культурах, а также содержание некоторых видов деятельности, таких как транспортировка пострадавших, оказание первой помощи, организация безопасности труда. Следует отметить, что данные виды деятельности, как правило, выполняются в команде, требуют слаженности, скоординированности и полного взаимопонимания, так как ценой является жизнь пострадавшего и самого спасателя. Как было замечено в ходе работы переводчиком, эти виды деятельности успешно выполняются всеми участниками процесса, но в разных культурах они осуществляются разными способами. Они ведут к одному результату, но в международной команде при выполнении совместной работы, когда бок о бок работают люди с разным опытом, несовпадение соответствующих концептов является источником недоразумений и непонимания и ведет к потере времени, что является ключевым фактором в спасении жизни людей.

В статье будут рассмотрены концепты «героизм», «безопасность» и «порядок», а также отношение к соблюдению правил и регламента выполнения тех или иных задач.

Основой для написания этой статьи стали наблюдения за подготовкой юных спасателей из России и Германии в ходе проведения Международного лагеря по подготовке молодежи к действиям в экстремальных и чрезвычайных ситуациях Urban Search and Rescue-2015 (USAR'2015). Опыт работы в различных ситуациях показал, что задача переводчика должна сводиться не только к переводу формулировок заданий, которые должны были выполнить юные спасатели из разных стран. Очень важно было обращать вни-

мание участников учений на разные способы выполнения этих действий в разных культурах, так как в ходе работы стало понятно, что многое просто не проговаривается, так как считается очевидным.

Рассмотрим ситуацию, в которой несовпадение представлений о выполнении задачи привело к полному нарушению коммуникации. Участники тренинга должны были обнаружить пострадавшего, убедиться в том, что он жив, поместить его на носилки и транспортировать с условного места катастрофы. Задание в своей (моно)национальной команде не вызвало никаких затруднений, но взаимодействие в смешанной немецко-русской команде приводило к непредвиденным трудностям: участники не могли договориться, в какую сторону нести пострадавшего. Оказалось, что русские действуют в соответствии с традицией, согласно которой если человек жив, то его следует нести головой вперед. Немцы действуют в той же ситуации иначе и, согласно прагматическому подходу, несут пострадавшего так, чтобы он не видел места катастрофы, т.е. ногами вперед, что совершенно невозможно для русских. Задача переводчика при этом должна, вероятно, заключаться не только в переводе формулировок заданий, но также в том, чтобы привлечь внимание участников коммуникации к этой проблеме, т.е. вербализировать ее, вывести из пространства несказанного, «понятного и самоочевидного» на вербальный уровень.

Кроме вышеприведенной ситуации обнаруживается различие в содержании таких концептов, как героизм, безопасность и соблюдение правил и регламента.

**Героизм и безопасность.** Анализ рабочих ситуаций, а также лингвистического материала (поговорок, пословиц) показывает, что для русских героизм связан не только с преодолением опасности и страха, но и с готовностью пожертвовать собой ради спасения пострадавших или товарищей, тогда как для немецких коллег собственная безопасность является одним из ключевых параметров организации деятельности.

В диссертации Д.А. Голубева «Лингвокультурный концепт “героизм” в русской и английской языковых картинах мира» отмечается: «героическое поведение русского человека порой сопряжено с бесшабашной удалей и лихачеством, которые выражаются в пренебрежении опасностью и свершении необдуманных поступков. Более того, русскому человеку свойственны уверенность в предопределенности судьбы и ощущение неизбежности гибели, если таковая написана на роду, следствием чего является готовность пожертвовать собственной жизнью. В отличие от бесшабашности, удали и лихачества, которые проявляются в героическом поведении русских, национально-специфические особенности героического поведения англичан выявляются через отношения пересечения английского лингвокультурного концепта “heroism” с такими концептами, как “common sense” и “prudence”, сущность которых выражается в том, что в опасных ситуациях англичане проявляют осторожность, поэтому, в отличие от русских, они предпочитают не подвергать себя и свою жизнь бессмысленному и неоправданному здравым смыслом риску» [1, с. 20].

**Безопасность. Правила и регламент.** Для участников учений из Германии гораздо важнее, чем проявление удали и лихачества, было стремление соблюсти правила и требования безопасности. Эта концептуальная установка проявляется как в невербальном поведении, так и на лексическом уровне, т.е. в текстах, пословицах и поговорках. Так, наиболее яркая поговорка, являющаяся ключевым концептом немецкой культуры, это фраза «*Ordnung muss sein*» («Порядок должен быть»).

Надо отметить, что есть и другая немецкая поговорка «*Ordnung ist das halbe Leben*» («Порядок – половина жизни»), которую иногда шуточно продолжают «*und Unordnung ist die andere Hälfte*» («а беспорядок – другая»).

Тем не менее, концепт «порядок» подразумевает для немцев четкое соответствие правилам, регламенту и требованиям техники безопасности. В данной ситуации это означало, что участники учений должны были носить специальную униформу, причем все неукоснительно подчинялись этому правилу, даже выполняя сложные задания, где эта униформа сильно мешала. Для русских это требование также существовало, но для них это был тот аспект, которым можно было пренебречь. Поэтому русские выполняли это требование на минимальном уровне: наличие каски и перчаток.

Кроме того, поведение немцев, даже в опасной и сложной ситуации, отличается относительной неторопливостью, связанной с необходимостью обдумать и обсудить предстоящие действия. Такой подход отражается в пословицах:

– Поспешность при совете и в деле не приносит ничего, кроме вреда. – *Hitz im Rat, Eil' in der Tat bringt nichts als Schad'*.

– Поступая осторожно и обдуманно, многого добьешься. – *Mit Sacht', mit Bedacht, hat's mancher weit gebracht*.

– Сначала взвесь, затем отважься. Сначала подумай, затем скажи. – *Erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's*.

Поведение русских отличается большей спонтанностью и непредсказуемостью, что можно охарактеризовать фразой «действовать по ситуации» или «по обстоятельствам», при необходимости пренебрегая правилами.

Таким образом, главный тезис заключается в том, что в разных культурах может быть несколько иное содержание одних и тех же концептов. Однако это содержание считается в этой культуре естественным, и у людей, не имеющих опыта межкультурной коммуникации в своей профессиональной сфере, т.е. не обладающих межкультурной компетенцией, не возникает подозрения о возможности совершенно иной интерпретации полученного сообщения.

Можно сделать вывод о том, что содержание концепта «действие в чрезвычайной ситуации» состоит из ряда микроконцептов, перечень которых в разных культурах в целом совпадает, но отличается их значимость, «удельный культурный вес», в связи с чем какими-то из них можно пренебречь, а какие-то являются обязательными.

#### Литература

1. Голубев, Д.А. Лингвокультурный концепт «героизм» в русской и английской языковых картинах мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Голубев Д.А. – Ярославль, 2008. – 22 с.

2. Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75–80.

3. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Москва: ГНОЗИС, 2004. – 389 с.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

5. Стернин, И.А. Теоретические и прикладные проблемы языкознания: избранные работы / И.А. Стернин. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 1077 с.

**E.A. Krasilnikova**

### DISCREPANCY OF CONCEPT'S CONTENT AS A PROBLEM OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

The article deals with the problems of interaction in professional and everyday fields of activities, connected with some non-evident specific cultural patterns. The disregarding of cultural and mental attitudes and behaviour stereotypes may lead to complications and failures in communication. One of the main problems of intercultural communication is the holding of ethnocentric attitudes, when the own cultural experience is considered to be correct and natural, whereas in most cases the 'foreign' experience is regarded as irrational, or incorrect, and can sometimes be ignored or neglected. In this context, the interpreter plays the pivotal role for the successful communication, and acts as a cross-cultural mediator.

Intercultural communication, content of concepts, national character, mental attitudes and behaviour stereotypes, professional training of rescuers.